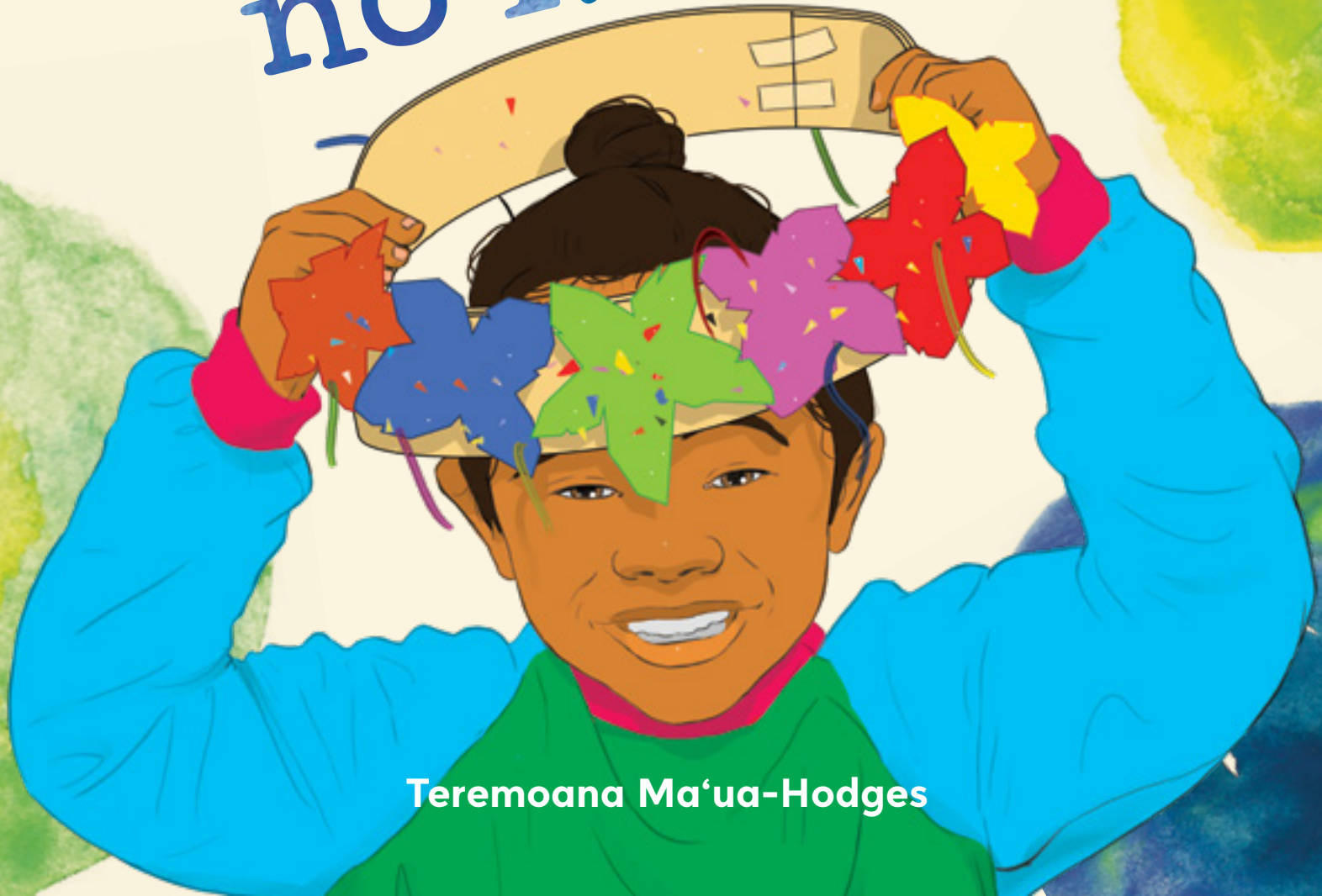


'E Rā Ma'ata no Māmā



Teremoana Ma'ua-Hodges

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'i te mata'iti 2022 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā © Kavamani 2022
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2022

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 323 8 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77690 324 5 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.co.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 90323.

'E Rā Ma'ata no Māmā



nā Teremoana Ma'ua-Hodges 'i tātā
tūtū nā Vaitoa Baker

Iteta'i rā i te punanga reo,
kua 'akakite a Teina ki te pū'āpi'i e,
kare e roa atu ana ka riro mai
tōna māmā ei nēti.

Kua kite te katoatoa i te reira.
Rere 'ua to rātou ngakau
i te rekareka, mei to Teina rāi.

“Ka 'inangaro au i te 'oake
'i teta'i 'apinga ngāteitei nāna,”
'i na Teina ei.

“E ngakauparau au 'i tōku māmā.”



“Ka tauturu mai koe iāku 'i te ma'ani
'i teta'i 'ei katu nōna?”
'i na Teina ei.

Kua ko'umu'umu atu a Māmā 'Ina
ki te au pū'āpi'i.

Kua karanga atu aia kia Teina,
“Ka tauturu mātou 'i te katoatoa.
Ko ta'au rā, no to'ou māmā.”

I te rua o te rā, i ko i te punanga reo,
tei reira te pēpa karakara,
te kaka'ua ko'ae'ae'ia, te pākoti, 'ē te kūrū.
Rere 'ua te rekareka o te tamariki.

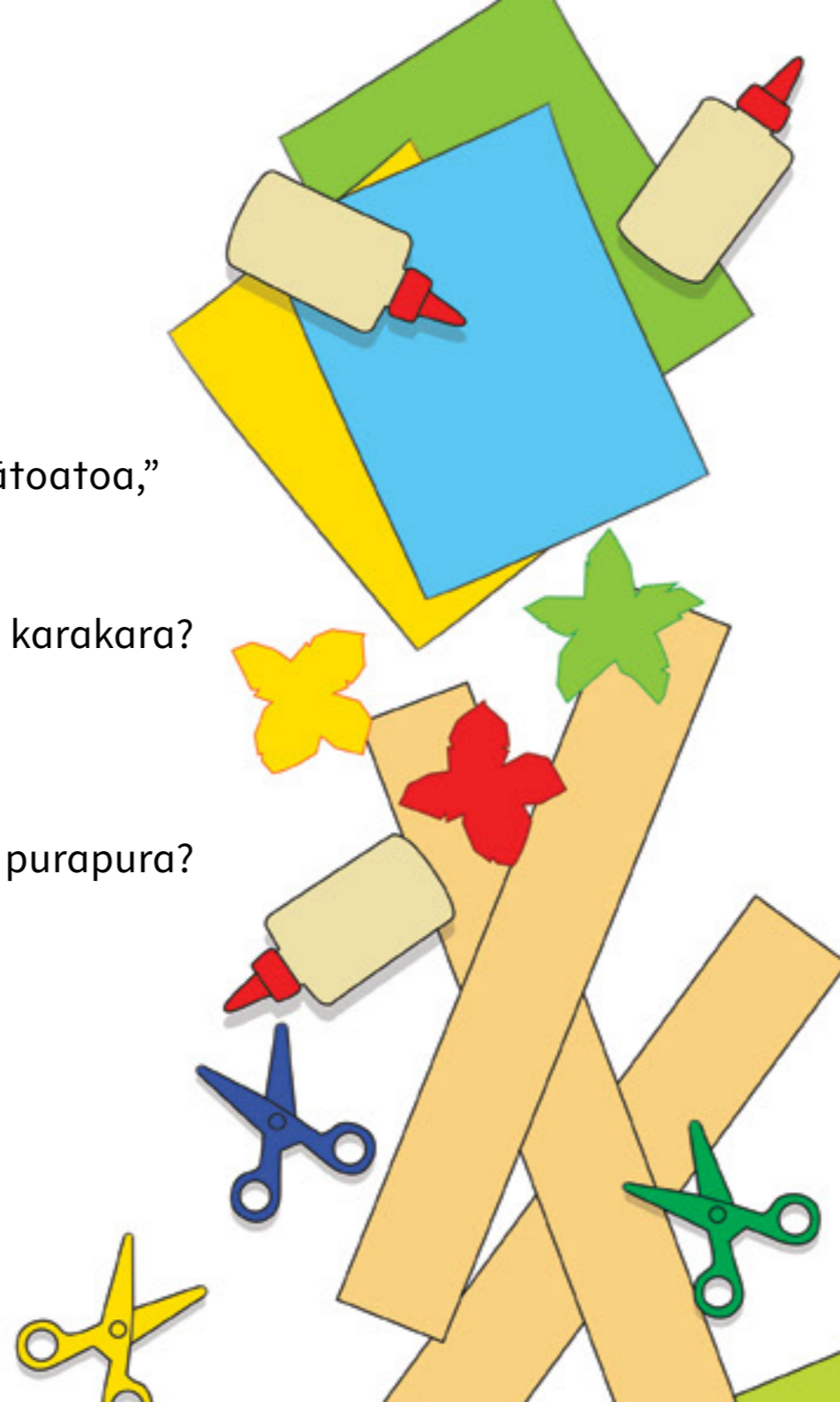
“Tōku manako kua tū tātou 'i te au 'apinga katoatoa,”
'i na Māmā 'Ina ei.

Kua ta'iku atu a Tivini, “Ka 'akape'ea te taura karakara?
'E 'akatautau'ia ana rāi te taura karakara
mei runga mai i te 'ei katu.”

“Ka 'akapē'ea te au 'apinga kōnapanapa e te purapura?
Ka purapura rāi te 'ei katu 'i teta'i taime,”
'i na Tānia ei.

“E au manako mānea tikāi tēnā,”
i na Māmā 'Ina ei.

“Ka 'ākara ana au ki roto i te kāparāta.”



Kua vāito te au metua tauturu
'i te au katu kia ō te 'ei katu.
“Tē ma'ani nei au 'i teta'i 'ei katu
nō tōku māmā,” 'i na Teina ei.
“E ma'atama'ata atu tōna katu 'i tōku.”
“Manako meitaki tēnā,”
'i na Māmā 'Ina ei.
“Ka ma'ani tāua i teia,
kia ma'atama'ata rava atu.”



I te tū'anga te tamariki
i to rātou tātua 'ei katu,
kua pākoti rātou 'i te tiare pēpa
'ē oti, kua kūrū atu 'i te reira
ki runga i te tātua 'ei katu.



‘Ope roa atu te mānea
‘i to Tīvini ‘ei katu
‘ē te taura karakara tei ‘akatautau‘ia.



Pākau rava atu rāi to Tānia ‘ei katu.
‘E mea purapura tōna.



E tano rāi, kia ma‘atama‘ata atu
to Teina ‘ei katu,
no te mea, kāre e, no tōna katu,
māri rā, no tōna māmā!



Kua tauturu katoa rāi a Māmā ‘Ina
‘ia Teina ‘i te ma‘ani
‘i teta‘i kāti na tōna māmā.

Kua torō ‘aia ‘i te tūtū
o tōna māmā, e te ‘ei katu,
‘ē, kua tātā a Māmā ‘Ina,
“Kāre koe i te kanga!”

Kua tāpiri atu rātou
‘i teta‘i mea purapura.

“Mako rāi, e Teina.
Kua papa koe no āpōpō,”
‘i na Māmā ‘Ina ei.



I te tae'anga te kōpu tangata o Teina
ki te 'Are Tāoni, 'i te rā mai rā,
kua 'akapae takere 'ia
teta'i ngā'i no'o'anga no rātou.
Kua tuku atu i tā rātou 'apinga rutu
ki runga i te ta'ua, i te pae 'ua mai.
Rere 'ua a Teina 'i te rekareka.



I te kāpiki'ia'anga to Māmā ingoa,
kua 'uri mai 'aia ma te tāreva mai,
'i mua ake, ka kake atu 'ei
ki runga i te au kākenga,
'ē tae ua atu ki runga i te papa.



'I tōna 'eke'anga mai ki raro, kua rutu a Pāpā,
rāua ko te 'angakara o Teina 'i te pātē,
e kua tū te kōpu tangata 'i te 'ura.

Kua āka'ēi atu rātou 'ia Māmā
ki te 'ei tiare 'ē te 'ei pōre'o.

Ko teia te turanga, ta Teina e tiaki nei.

“No'ou teia,” 'i nāna ei.

Kua 'oake atu 'aia 'i te 'ei katu
tei ma'ani 'aia i ko
'i te punanga reo, kia Māmā.

Kua piko atu a Māmā kia 'aka'ēi'ia 'aia.
Tano meitaki te vāito.

“Pākau rai,” i nāna ei, kia Teina.

Kua tākave atu 'aia 'ia Teina
ki te tākave'anga mā'ata rava atu.






MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

 **Te Kāwanatanga o Aotearoa**
New Zealand Government

education.govt.nz

Mum's Big Day



Teremoana Ma'ua-Hodges

This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 323 8 (print)
ISBN 978 1 77690 324 5 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90323.

Mum's Big Day



by Teremoana Ma'ua-Hodges
illustrations by Vaitoa Baker

Ministry of Education

One day at punanga reo,
Teina told the pū'āpi'i that his mum
was going to be a nurse soon.

They knew all about it.

They were just as excited as he was.

“I want to give her something special,”
said Teina. “I’m proud of my mum.”



“Would you help me make
an ‘ei katu for her?” asked Teina.

Māmā ‘Ina talked to the other pū'āpi'i.

“We’ll help *everyone* make one,”
she told Teina.

“Your one can be for your mum.”

The next day at punanga reo,
there was coloured paper, strips of material,
scissors, and glue.

The children were excited.

“I think we have everything,” said Māmā ‘Ina.

“What about some coloured string?”
suggested Tīvini.

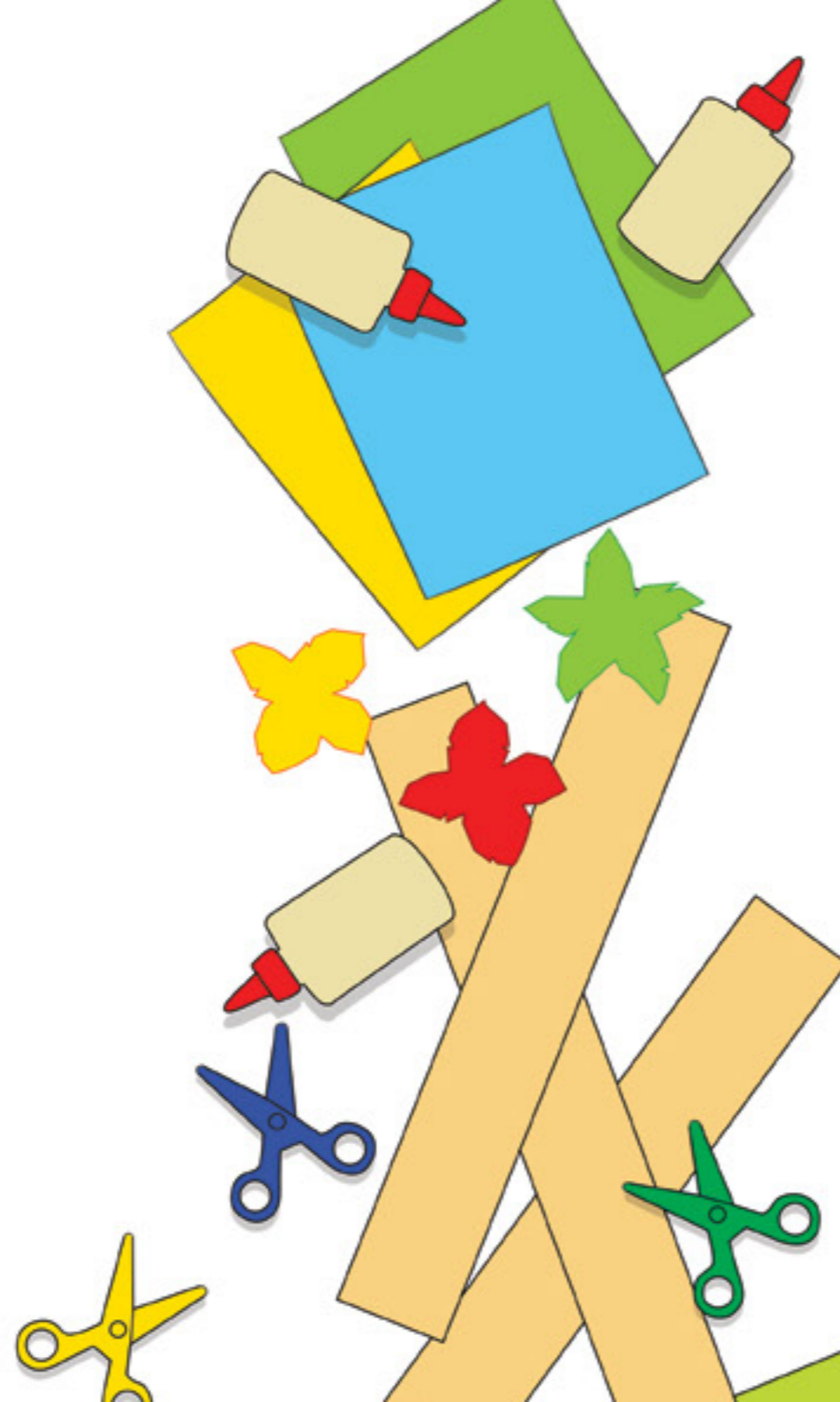
“Sometimes, ‘ei katu have coloured strings
hanging down.”

“What about some shiny sparkles?”
suggested Tānia.

“Sometimes, ‘ei katu have sparkles.”

“Those are good ideas,” said Māmā ‘Ina.

“I’ll look in the cupboard.”



The parent-helpers helped the children
to measure heads for the headbands.

“I’m making an ‘ei katu
for my mum,” said Teina.

“Her head’s bigger than mine.”

“Good thinking,” said Māmā ‘Ina.

“Let’s make this one bigger.”



Once the children had their headbands, they cut out paper flowers and glued them to the headbands.



Tīvini's 'ei katu looked amazing.
It had coloured strings
hanging down.



Tānia's 'ei katu looked awesome.
It had sparkles.

Of course, Teina's 'ei katu was too big.
But it wasn't for his head.
It was for his mum's!



Māmā 'Ina helped Teina make a card for his mum too.

On the card, he drew a picture of her wearing the 'ei katu and Māmā 'Ina wrote "Congratulations".

Then they added sparkles.

"Well done, Teina," said Māmā 'Ina.
"You are ready for tomorrow."



When Teina's family arrived at the Town Hall the next day, they found a place to sit and put their drums on the floor beside them. Teina was excited.



When Mum's name was called,
she turned and waved,
before she walked up the steps
onto the stage.



As she came down the steps,
Dad and Teina's uncle played the drums
and everybody in the family
got up and danced.

Then they gave necklaces of flowers
and shells to Mum.

This was the moment that Teina
had been waiting for.

"This is for you," he said,
and he gave Mum the 'ei katu
he'd made at punanga reo.

Mum bent down and put it on.
It was just the right size.

"It's awesome," she told Teina,
and she gave him a huge hug.






MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

 **Te Kāwanatanga o Aotearoa**
New Zealand Government

education.govt.nz